

ФИЛОЛОГИЯ*(специальность: 10.02.19)*

УДК 81

В.А. Разина*Ростовский государственный**университет путей сообщения**г. Ростов-на-Дону, Россия**redaction-el@mail.ru***СОБСТВЕННО ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ
И СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ
СОВРЕМЕННОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО
ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА****[*Victoria A. Razhina Linguistic and socio-cultural peculiarities
of modern English-language economic discourse*]**

It is considered a variety of linguistic peculiarities of the English-language economic discourse taking into consideration socio-cultural references which form discourse competence of an individual in modern society. The analysis of lexical, grammatical, stylistic characteristics as well as socio-cultural peculiarities realized in the speech practice of economic activity subjects is under consideration. Extra-linguistic aspect of the discourse forms some ground for an addressee's attention to the whole spectrum of background knowledge not only in economic sphere but also in other important fields of people's life.

Key words: economic discourse, linguistic peculiarities of economic discourse in the English language, discourse competence.

Экономический дискурс определяется как разновидность бизнес-коммуникации, которая происходит в экономической сфере, с руководством, коллегами, партнерами, предпринимателями, заказчиками, потребителями, способствует решению экономических проблем, нахождению путей урегулирования и преодоления кризисных ситуаций, разработке стратегий развития предприятия, решению производственных вопросов, принятию решений, влияя на конечный результат переговоров, совещаний, деловых бесед, предполагает учет социокультурных ориентиров экономической области, в процессе которой формируется дискурсивная компетентность человека.

В зависимости от сферы деятельности участников экономического дискурса в пределах каждого из функциональных стилей выделяют соответствующие подстили с их жанровой спецификой. Так, в экономическом дискурсе можно выделить следующие жанры: 1) жанр общеэкономической направленности (общая информация об инвестициях в экономику страны, экономическое положение и географическое положение страны и т.п. 2) жанр экономической документации (контракты, соглашения, финансовые отчеты, накладные, декларации, сообщения, сведения); 3) жанр экономической рекламы (а) информативная реклама: сообщение рынку о новых способах применения существующего товара, об изменениях цены, объяснение принципов действия товара, описание оказываемых услуг; б) убеждающая реклама, которая стремится убедить покупателей в правильности сделанного ими выбора (создание имиджа, повышение доверия как к товару или услуге, к самой фирме-производителю, привлечение внимания потребителей к определенному типу товара) 4) жанр деловой телефонии (переговоры по телефону, договоренность о встрече, отмена встречи и т.п.); 5) жанр научных экономических текстов (монографии по экономическому профилю, научные статьи, тезисы, рефераты, аннотации и рецензии, связанные с экономической специальностью, отзывы на экономические статьи, доклады на конференции).

Данное исследование представляет языковые характеристики англоязычного экономического дискурса. Прежде всего проанализируем лексические особенности англоязычного экономического дискурса. Здесь можно выделить следующие характеристики:

- большое количество общеэкономической лексики (to finance, expenditure, transfer, earnings, taxes) и узкоспециализированной терминологической лексики (liability, assets, entity, fiscal revenue, to levy on);
- межотраслевые термины (model, operation, information, data);
- фразеологизированные терминологические обороты (to exempt from a tax – освободить от налогообложения; rebate on export – снижение налоговой ставки на экспорт; net trading profits – сетевая торговая прибыль);
- профессиональные идиомы (top dogs – top managers; high finance – finance that involves large amounts of money used by government and large companies; to budget time – to estimate time; monkey business – dishonest behavior);

- аббревиатуры (VAT (value added tax) – The VAT system offers advantages, such as rebates on exports; WTO (World Trade Organization), EFTA (European Free Trade Association) – International organizations such as the WTO and EFTA regulate tariffs and reduce trade restrictions between member countries);
- сокращения, употребляемые в деловой речи (e-commerce = electronic commerce, e-mailed = posted by electronic mail);
- терминологические неологизмы, отражающие современные преобразования в сфере экономики и бизнеса (microfinance = microlending – практика предоставления мелких кредитов малоимущим для предпринимательской деятельности без требования гарантии этих кредитов в виде залога, job-coaching – специальные курсы для безработных, которые обучают поведению на собеседовании);
- цифровые обозначения (£ 133 or \$ 206 hotel stay per night = this price includes all meals plus access to a full-service fitness spa / pool; Cadbury has shut nearly 20 per cent of its 133 factories and cut 10 per cent of its 55,000 global workforce) и формульные показатели, трансформированы в вербальные выражения (Homogeneous product such that $q_1 + q_2 = Q$ where Q is industry output and q_i is the output of the i -th firm);
- лексическая синонимия: 1) слова представлены, с одной стороны, англоязычным термином, а с другой – иноязычной терминоединицей, полностью адаптированной в экономической терминологии (businessman – entrepreneur (фр.) – предприниматель; владелец предприятия; stock exchange – bourse (фр.) – фондовая биржа); 2) синонимы с нейтральной стилистической окраской (to assist – to help, to modify – to change, to clarify – to make clear);
- лексемы британского варианта английского языка и термины-американизмы (joint stock company – corporation – акционерное общество; компания; компания с ограниченной ответственностью; корпорация);
- сосуществование устаревших и современных терминов (monger – tradesman – продавец; торговец);
- графические образования гибридного характера (business-to-business – B2B – электронная торговля по схеме «от одного делового предприятия к другому»; business-to-business-to-consumer – B2B2C электронная торговля по схеме «от одного делового предприятия к другому и к потребителю»).

Среди грамматических особенности можно выделить следующие:

- активное использование безличного *it* (*It was considered that ...*), неопределенно-личных местоимений (*One may conclude that ...*), прилагательных с отсутствием эмоционально-экспрессивной окраски (*detailed, attainable*);
- употребление пассивных конструкций (*Foreign currency monetary amounts should be reported using the closing rate*);
- широкое использование модальных глаголов (*Without the loans, the company may go ahead. Economy could move to a higher speed limit*);
- широкое использование простых предложений с составным сказуемым, образующихся из глагола-связки и предикатива (*These goods are high-cost*);
- однородный ряд может включать в свой состав 5-6 единиц (*Savers and borrowers are connected by financial intermediaries including banks, thrift institutions, insurance companies, pension funds, mutual funds and finance companies*);
- наличие вводных слов (*On the one hand, if we borrow we have to pay the lenders back, with interest. Previously, the problem was solved by issuing stock*).

Стилистическими особенностями англоязычного экономического дискурса являются:

- экономические метафоры (*The real push toward a new policy of the company has been detected recently; the amount of advertising has mushroomed*);
- устойчивые выражения, в основе которых лежит перенос наименования, отражающий восприятие мира бизнеса в англоязычных странах (*business is war, a company is a ship, time is money*);
- эпитеты (*Enormous pay-packages, generous deals and rewards are offered when joining a company*);
- метонимии (*The head of the firm has retired; the board approved his plan*);
- повторы (*Economic development has brought benefits to the populations of both the more economically developed and the less economically developed countries*);
- параллельные конструкции (*In the stock market people buy and sell shares of corporate ownership. In the bond market people buy and sell promissory notes*);
- вводные конструкции, компоненты которых сообщают различные семантические оттенки целостному высказыванию (*On the one hand, if we borrow we have to pay the lenders back, with interest. It's their company, after all*);
- инверсии (*Offering Ireland the prosperity of EU membership was like giving an access to too many happy hours. Sadly it was all uncontrollable*);

- аллюзии (ссылка на общеизвестные лингвокультурные явления или феномены. Например, негативный эффект кризиса в экономике называют "Titanic; financial 9/11; Winnie-the-Pooh economy", обман – "Trojan horse").

Кроме того, необходимо отметить наличие большого количества социокультурной информации в англоязычном экономическом дискурсе, знание которого крайне необходимо для компетентного экономиста. Например, реалии экономической области "blue sky laws" (Законы штатов в США от 1993, регулирующих выпуск ценных бумаг и их реализацию в пределах штатов), "the Big Four" (4 major companies that regulate in the financial audit arena: PnC, KPMY, Deloitte, Ernst & Young - 4 важных компании, которые председательствуют на финансовой аудиторской арене, – PnC, KPMY, Deloitte, Ernst & Young), выражение "Wall Street" – It is a 0.7-mile-long (1.1 km) street running eight blocks, where financial markets of the United States (all financial sectors) are situated (People immediately think of Wall Street when they hear the words "stock exchange") или выражение "Lloyd's of London" – It is a very important and famous bank in London, it provides specialist insurance for everything even to space satellites; значительное количество имен (названия компаний, банков, фирм, торговых знаков (брендов) (success of Hershey's, structure of Merion, Cola threatened legal action against UK, a share dealer for ABM Amros), специальных договоров, мест расположения компаний и их офисов.

Говоря об особенностях англоязычного экономического дискурса, нужно отметить присутствие в нем языковых и социокультурных особенностей, которые реализуются в речевой практике субъектов экономической деятельности. Экстралингвистический аспект дискурса формирует опору адресата речи на целый спектр фоновых знаний не только из экономической области, но и других важных сфер жизни. Экстралингвистическими факторами устного дискурса являются особенности коммуникативного поведения, говорящего: культура речи, речевой этикет делового общения, выразительность, оптимальный темп речи, не раздражающий слушателей, владение голосом, упорядоченность и последовательность изложения мыслей, соответствующая интонация, жестикация, мимика, правильные логические ударения. Все эти экстралингвистические факторы активно участвуют в процессах порождения и восприятия экономического дискурса. Экономический дискурс как разновидность институционального дискурса обладает следующими релевантными

признаками: информативность, актуальность, профессиональная значимость, объективность, официальность, логичность, относительно невысокая степень образности и эмоциональности, высокий уровень стандартизации языковых средств и речевых структур, наличие экстралингвистических факторов, которые активно участвуют в процессах образования и восприятия дискурса.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Демьянков В.З.* Текст и дискурс как термины и как слова обыденного // *Язык. Личность. Текст: сб. ст. к 70-летию Т. М. Николаевой / Ин-т славяноведения РАН; отв. ред. Т. Н. Топоров. М.: Языки славянских культур, 2005.*
2. *Кибрик А.А.* Когнитивные исследования по дискурсу // *Вопросы языкознания. 1994. № 5.*
3. *Махницкая Е.Ю.* О современном экономическом дискурсе // *Речевая деятельность. Текст: межвуз. сб. науч. тр. Таганрог, 2002.*
4. The Wall Street Journal. <https://www.wsj.com/itp>

R E F E R E N C E S

1. *Demyankov V.Z.* Text and discourse as terms and as words of the ordinary // *Language. Personality. Text: Selection of articles to the 70th anniversary of T.M. Nikolaeva / Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences; ed. T.N. Toporov. Moscow: Languages of Slavic Cultures, 2005.*
2. *Kibrik A.A.* Cognitive research on discourse // *Problems of linguistics. 1994. No. 5.*
3. *Makhnitskaya E.Yu.* About modern economic discourse // *Speech activity. Text: selection of works. Taganrog, 2002.*
4. The Wall Street Journal. <https://www.wsj.com/itp>

28 марта 2021 г.